

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OT	4

Professor/a de contacte

Nom: Eric Martin

Correu electrònic: ericjeanmichel.martin@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE:5: MECR FTI C1.2]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3.]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Francès: Nivell C1.1 en comprensió MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Decriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Francès:

Je peux comprendre des textes factuels longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques lorsqu'ils sont en relation avec mon domaine.

Objectius

La funció de la assignatura es consolidar les competències textuais necessàries per la traducció directa i inversa especialitzades de diversos àmbits.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MECR FTI CE5: C1.3).
- Produir textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques (MECR FTI CE6: C1.2).

- Utilitzar els recursos de documentació en idioma estranger per a poder traduir textos escrits especialitzats (CE20.5)

Aquestes competències seran treballades en la perspectiva de la traducció e la interpretació.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos escrits especialitzats en idioma estranger
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres i amb finalitats comunicatives
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats, adequats al context i amb correcció lingüística.
14. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
15. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.
16. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.

Continguts

S'abordaran els punts següents, des dels punts de vista de la comprensió o de la producció:

- Les nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del francès i per a l'anàlisi per poder traduir
- Els coneixements morfosintàctics, lèxics (frases fetes), de la gramàtica textual i ortotipogràfics per a la traducció.
- Els coneixements de trets extralingüístics necessaris per poder traduir
- Els recursos de documentació per a textos escrits especialitzats

Es tractarà un ampli ventall de textos relatius a diverses tipologies

- gèneres: textos narratius, descriptius, argumentatius, etc.
- àmbits: textos periodístics, literaris, administratius, comercials, tècnics, etc.
- registres: culte, estàndard, col·loquial, etc.
- tonalitats: crítica, humorística, etc.

Es pondrà especial èmfasi en el component cultural i els problemes de traducció que planteja.

Les últimes classes abordaran l'àmbit de la interpretació.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals	4	0,16	3, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 14
Realització d'activitats comprensió lectora	3,25	0,13	3, 4, 6, 8, 10, 13, 14
Realització d'activitats de comprensió lectora i preproducció escrita	6	0,24	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	3, 4, 6, 8, 10, 13, 14
Preparació i realització d'activitats de producció escrita	19,25	0,77	1, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques relacionats amb els recursos de documentació	16,5	0,66	1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16

Tipologia d'activitats en classe o a casa

- Anàlisi de textos i identificació dels punts conflictius, reformulacions

- Traducció de textos
- Revisió de traduccions automàtiques defectuoses
- Entrenament a la traducció de locucions lexicals o de girs gramaticals complexos
- Producció de resums i ressenyes
- Exposicions orals

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè els alumnes completin les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació d'activitats de comprensió oral, reformulació i /o interpretació	20	2,5	0,1	1, 2, 5, 7, 9, 11, 12, 15, 16
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i reformulació	20	2	0,08	1, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 14
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i traducció	40	2	0,08	1, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 13, 14
Avaluació de traduccions de frases fetes i girs gramaticals en context	20	1,5	0,06	1, 3, 4, 6, 8, 10, 13, 14

L'avaluació serà continuada i constarà de diversos exàmens relatius a les activitats exposades en el quadre.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una desola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Bibliografia

El llibre o dossier de treball i la bibliografia s'especificaràn a l'inici del curs.

Programari

No n'hi ha.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre de 2025. A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Francès	primer quadrimestre	matí-mixt